

# ATELIER

## PAX CHRISTI

# Dialogue entre cultures et diversité des langues



## MOTS CLEFS

- Diversité
- Langues vivantes
- Interculturalité

**45 min**

## PUBLIC

- Pré-ados
- 12-15 ans

[www.paxchristi.fr](http://www.paxchristi.fr)

# Notre pédagogie

Pax Christi est engagé depuis sa création en 1946 dans la construction et le développement d'une culture de paix.

Dans une société mondialisée, les enfants sont rapidement confrontés à consulter des supports audiovisuels ou numériques en langues étrangères. Ils sont aussi sujets à échanger et partager leur vie scolaire avec des enfants issus d'autres cultures et qui, parfois, ne maîtrisent pas le français mais d'autres langues.

Dans sa mission d'éducation à la paix, Pax Christi recherche activement à encourager le partage et l'accueil des différences.

L'objectif de cet atelier est donc de sensibiliser les enfants à la diversité et d'adopter un rapport serein à l'altérité grâce à une découverte ludique des langues vivantes.



# Déroulement

## LES ÉTAPES

Pour atteindre l'objectif, Pax Christi vous propose un déroulement d'atelier en 3 étapes progressives, permettant aux enfants de prendre conscience de la complexité de l'identité humaine. Puis, de d'accepter de se dépouiller de ses repères linguistiques pour pouvoir s'ouvrir aux autres langues et au monde.



## FONDEMENT PRATIQUE

Tous les ateliers proposés sont issus d'une collaboration entre les commissions "non-violence" et "dialogue & éducation à la paix" de Pax Christi. Ils sont le résultat d'une mise à disposition d'une expérience pratique de plus d'une vingtaine d'années réalisée auprès de groupes de jeunes et d'interventions dans les établissements scolaires.

## EXPERTISE

- ✓ Pratique de la communication bienveillante
- ✓ Développement des compétences psychosociales
- ✓ Accompagnement du monde éducatif

# DECOUVRIR LES FACETTES DE NOTRE IDENTITÉ



# Activité



## S'interroger sur son identité

A partir de la fiche "Les facettes de l'identité", proposer aux jeunes de découvrir la pluralité de leur identité et de ce qui les constituent. Insister sur la complexité de l'être humain et de la difficulté qui en découle de faire des généralités sur une famille, un peuple ou une nation.

## La place de la langue

Inviter les jeunes à réfléchir aux langues qu'ils parlent en les associant au parent et au lieu où elle est pratiquée.

## Partage

En plénière, prendre un temps de partage sur la diversité découverte au sein du groupe, prendre le temps de nommer des similitudes et des différences en mettant toujours l'accent sur l'harmonie que révèle le groupe.

# FICHE "LES FACETTES DE L'IDENTITE"

Cette fiche "Les facettes de l'identité" a été créée pour la réalisation de cet atelier, pour aider les enfants à prendre conscience de la complexité de leur identité et de l'importance d'éviter les généralisations et les préjugés.

---

## 1/ TES PARENTS (PERE et MERE)

- Leur origine
- Leur langue
- Leur religion
- Leurs valeurs

## 2/ LES ROLES QUE TU AS

- fille / fils
- frère / soeur (grande-petite)
- élève / délégué

## 3/ TES LOISIRS

- Pratiques-tu une activité ? (artistique, musicale, sportive)
- As-tu un rôle particulier ?

## 4/ TES REVES

- Quel métier voudrais-tu faire ?
- Voudrais-tu voyager ?

## 5/ TES AMIS PROCHES

- Leur origine
- Leur milieu social
- Leurs valeurs

# ACCEPTER DE PERDRE SES REPÈRES LINGUISTIQUES



# Activité



## Oser parler une autre langue

A partir de la fiche "La paix se dit Babel", former plusieurs groupes de 3-4 élèves et faites leur piocher une phrase sur la paix traduite dans plusieurs langues qu'ils n'étudient pas à l'école. En s'aidant de la phonétique, les membres du groupe doivent s'entraîner à prononcer la phrase le plus vite possible.

### Top chrono !

Ensuite, faire défiler les groupes les uns après les autres en confiant à un élève le chronométrage. Le tour est terminé lorsque tous les membres du groupe ont prononcé l'un après l'autre la phrase en allant le plus vite possible.

## Partage

En plénière, échanger sur le ressenti des élèves face au fait de prononcer une langue qu'ils ne maîtrisent pas. Les aider à prendre conscience que la langue est un repère et un élément important de l'autonomie.



# FICHE "LA PAIX SE DIT BABEL"

Cette fiche "La paix se dit Babel" propose la traduction en plusieurs langues de la phrase "la paix - encore plus que la guerre - a besoin de héros".

## LANGUE 1 : Arabe

السلام يحتاج الى ابطال اكثر من الحرب  
Alsalam yahtaj elaa abttal akther  
man AL Harbb

## LANGUE 2 : Ukrainien

мир навіть більше війна  
потребує героїв  
Myr navit' bil'she, nizh viyna  
potrebuye heroyiv

## LANGUE 6 : Lingala

Boboto aza na mposa ya bantu ba  
bosembo koleka bitumba

## LANGUE 8 : Wolof

Diana - dolé kou Lou eup Féweulo  
- Di am ay Dieu w rînn"

## LANGUE 3 : Ouzbèke

Тинчилик - урушдан хам купрок  
кахрамонларга мухтож  
Tinchlik - urushdan ham ko'proq  
qahramonlar kerak

## LANGUE 4 : Tchétchène

Машар - меалху ларме бу тьемел  
- ма ээшийл турпал кьентий.  
Machar - mealkhou larme bou  
temel - ma èyoshiil tourpal kentyi.

## LANGUE 9 : Croate

Mir, još više od rata, treba heroje.

## LANGUE 10 : Swahili

Amani - hata zaidi ya vita - inahitaji  
mashujaa

## LANGUE 5 : Japonais

「平安、それは戦争無くして英雄  
が生まれる世界」  
Heian, soreha sensō naku shite eiyū  
ga umareru sekai'

## LANGUE 7 : Russe

Мир - даже больше, чем война -  
нуждается в героях  
Mir - dajé bolché tchem vaïna -  
noujdaetsja v gueroiakh

# S'OUVRIR AU DIALOGUE INTERCULTUREL



# Activité



## Réfléchir sur le dialogue interculturel

Entrer en dialogue signifie de poser un acte libre, en acceptant de se parler. Grâce à la fiche "Quelques repères pour dialoguer entre cultures", prendre un temps de réflexion sur les étapes qui permettent de se préparer pour s'ouvrir à la rencontre avec l'autre. Discuter avec le groupe de ces étapes et de ce qui semble facile ou plus difficile.

## Dialogue et traductions

S'interroger avec le groupe sur les différentes manières de faire des ponts entre les cultures. Evoquer le rôle de la traduction et faire échanger les élèves sur leurs expériences en milieu multiculturel (sur leur ressenti, leur rôle, etc).

## Partage

En plénière, valoriser l'apprentissage des langues qui participe, en ce sens, à bâtir la paix.

# FICHE "QUELQUES REPERES POUR DIALOGUER ENTRE CULTURES"

Cette fiche "Quelques repères pour dialoguer entre cultures" est un outil qui propose des étapes de réflexion pour aider les élèves à comprendre les fondamentaux qui favorisent le dialogue, ce qui le freine et comment surmonter les obstacles.

---

## **ETAPE 1 : Bien connaître sa culture**

Pour entrer en dialogue avec d'autres peuples, il est important que je connaisse ma propre culture (langue, cuisine, histoire, comportements etc)

## **ETAPE 2 : Se détacher de ce que l'on connaît pour s'ouvrir à l'autre**

Connaissant bien qui je suis, je peux m'ouvrir aux autres et observer ce qui est différent de moi

## **ETAPE 3 : Comprendre la différence sans la juger**

Il n'y a pas de culture meilleure qu'une autre. C'est en observant ce qui est différent chez l'autre que j'en apprend plus sur moi-même

## **ETAPE 4 : s'enrichir mutuellement**

Arriver à s'émerveiller ensemble de ce qui, chez l'autre, semble nouveau, inspirant et qui peut nous faire grandir

# Pourquoi associer paix et langues vivantes ?

La paix est fondée sur l'accueil et l'ouverture à l'autre. La langue est l'élément premier de communication entre les êtres et le fait d'en maîtriser plusieurs constitue un réel atout pour encourager l'amitié entre les peuples et lutter ainsi contre les préjugés, le racisme et les phénomènes de discrimination.

Là où la langue peut constituer l'origine d'un conflit - parfois armé - cet atelier tente de démontrer qu'au contraire la langue peut être instrument de paix, en aidant à créer des ponts entre les cultures et en permettant la rencontre entre personnes d'origines différentes.

Soyons des artisans de paix en donnant aux enfants le goût des langues et en les encourageant à en maîtriser plusieurs afin qu'ils puissent grandir en liberté dans leur rapport au monde.





**PAX CHRISTI**  
**FRANCE**

*5 rue Morère, 75014 Paris*

*+33 1 44 49 06 36*

*[www.paxchristi.fr](http://www.paxchristi.fr)*